

Presentación

El desarrollo de una práctica traductora del teatro clásico español en la época contemporánea se presenta ante el estudioso como un fenómeno difícil de abarcar en su conjunto, que dialoga en muchos casos con el mercado de la representación teatral y necesita distintas competencias para su correcta interpretación.

Gracias a la colaboración de una comunidad científica formada por hispanistas procedentes de diferentes contextos culturales, este volumen propone una primera aproximación al vasto panorama de la traducción del teatro clásico, con el objetivo de sentar las bases de un proceso sistemático de catalogación y estudio de la difusión de este patrimonio artístico fuera del dominio lingüístico español.

Siguiendo las líneas marcadas en el congreso con el mismo título realizado en Bolonia en octubre de 2019 e impulsado por el proyecto de investigación dirigido por Fausta Antonucci, el volumen está organizado en tres partes. La primera, llamada «Panoramas», ofrece un cuadro general de las traducciones realizadas en los países y áreas geográficas que hemos podido recoger. Bajo el título «Las traducciones», la segunda parte se dedica a problemas concretos de la práctica traductora, mientras que el último apartado, «Las experiencias», permite descubrir la perspectiva personal de los protagonistas de esta labor, que son los traductores.

El proyecto surge de las reflexiones nacidas en el ámbito de la compilación del apartado bibliográfico de la base de datos ARTELOPE de la Universidad de Valencia, en la que se inspira idealmente. A Joan Oleza, su director, va dedicado este libro.

